¿Por qué y para qué enseñar vocabulario?

Valéria Jane Siqueira Loureiro
Universidade Gama Filho / Faculdade Geremário Dantas / Centro Universitário de Volta Redonda

> No existe nada peor que querer hablar y que nos falten las palabras... pero por lo menos tenemos los gestos. Cuantos detalles no perdemos cuando muchas palabras de un texto nos parecen desconocidas... pero por lo menos captamos la Idea central. Pero cuando el problema de vocabulario está en la redacción, ahí, se vuelve un problema si no podemos consultar un diccionario o ser ayudados por alguien que sepa más que nosotros, pues tendremos que dejar de mencionar lo que nos parecía tan importante.

I. PRESENTACIÓN

La enseñanza/aprendizaje del léxico en la clase de español LE suscita gran interés pues se constituye en uno de los pilares fundamentales de la comunicación tanto oral como escrita. El léxico como uno de los elementos fundamentales tanto para la comprensión del texto, sea este texto escrito u oral, como también para su producción se convierte en uno de los tópicos más importantes a desarrollarse en el aula por los profesores.

Adquirir la competencia léxica significa dominar palabras específicas (sustantivos, adjetivos, verbos, expresiones, entre otras), entretanto no basta conocerlas, se hace necesario también saber utilizarlas con sus significados específicos cuando se necesite dentro de los contextos situacionales que aparezcan discursivamente.

El objetivo de este taller es llevar a profesores y estudiantes del área de Letras a reflexionar sobre el papel del léxico en el aprendizaje de ELE y el concepto de competencia léxica, llevándoles a analizar qué léxico enseñar y cómo enseñarlo, aportando los distintos tipos de técnicas para la enseñanza de palabras, colocaciones y expresiones idiomáticas a través de propuestas de actividades para la clase de ELE.

II. ¿QUÉ SE ENTIENDE POR VOCABULARIO?

La primera pregunta que un profesor de LE debe hacerse es «¿Qué es vocabulario?». Seguramente la mayoría contestará vocabulario son las palabras, los elementos lingüísticos que forman parte de una lengua. Entretanto, al solicitarles que den ejemplos nos ofrecen una clase determinada y omiten palabras del tipo: *aunque, le, este, de*. Esta respuesta nos lleva a concluir que, por léxico, se comprende las palabras que tienen una carga semántica.

Sin embargo en vocabulario se incluye todas las clases de palabras léxicas que se conoce desde la gramática normativa hasta las expresiones, las «muletillas», las jergas, entre otras:

Sustantivos: *casa, amor, vaso…*
Adjetivos: *ancho, guapa, grande…*
Adverbios: *rápido, todavía, infelizmente…*
Verbos: *hablar, temer, partir…*
Expresiones: *poner verde, tomar el pelo…*
Expletivos: *o sea, pues, en verdad…*

El conocimiento de una palabra se halla en un proceso complejo y difícil. Además, el vocabulario es un apartado muy importante dentro de la enseñanza de la lengua. Las estructuras de la lengua no existen al margen de los significados que transmiten, siempre aparecen realizadas en determinadas palabras.

El vocabulario es el elemento imprescindible tanto en la comprensión del texto, sea este texto escrito u oral, como también en su producción. Conocer vocabulario significa dominar palabras específicas (sustantivos, adjetivos, verbos, expresiones, entre otras), entretanto a menudo se hace necesario conocer también palabras que se llamarían de «apoyo» que posibilitan la explicación cuando aquella que se necesita no se conoce.

La enseñanza del léxico consiste en instruir a los alumnos en el conocimiento, aprendizaje y uso adecuados de las palabras de la lengua (Alvar Ezquerra, 2003: introducción). El desarrollo del conocimiento léxico cuenta con la participación del diccionario que es esencial para el desarrollo del aprendizaje del léxico por los estudiantes de ELE, para que consigan, sin reglas incomprensibles hacer una reflexión acerca del léxico que están aprendiendo.

III. ¿QUÉ SIGNIFICA CONOCER VOCABULARIO?

El conocimiento del conjunto de palabras que constituyen una lengua, principalmente extranjera, el léxico, es un proceso muy complicado y arduo para los estudiantes que están aprendiendo un acervo lexicográfico ajeno al que se comunica en el ámbito de su propia lengua. Se supone que el alumno tiene que adquirir y automatizar formas y significados de elementos que pertenecen a la LE y por esto tiene que apropiarse y aplicar estrategias compensatorias cuando le faltan los recursos lingüísticos.

A partir de este punto de vista se puede decir que se conoce una palabra o léxico de una LE cuando:

— Es capaz de pronunciarla.
— Es capaz de escribirla correctamente.

— Sabe reconocerla al oírla —de forma aislada y en combinación con otras palabras— o al verla escrita.
— Viene a la mente en el momento en que se la necesita.
— Se sabe como funciona gramaticalmente, es decir, si es un verbo se conoce la conjugación; en el caso de un adjetivo, su concordancia, etc.
— Se conoce los significados importantes.
— Se sabe utilizar de forma apropiada en el contexto. Se sabe las connotaciones que tiene tanto geográfica como socialmente.
— Se sabe no abusar de ella.

Por lo tanto, *aprender/enseñar* una palabra es mucho más que dar una explicación o una traducción. Es un proceso complejo que lleva tiempo, dedicación y estudio por parte de los aprendices de LE. Lo primero en lo que debemos pensar es en no sobrecargar a los estudiantes con palabras poco rentables y trabajar aquellas que ellos más puedan necesitar; se debe escoger cuidadosamente el léxico que se va a enseñar.

A la hora de elegir el léxico, se debe tener en cuenta que se conocen muchas más palabras que las que utilizamos y que por ello se puede dividir el vocabulario en dos clases:

Vocabulario productivo

El que se utiliza de forma activa tanto por escrito como oralmente.

Vocabulario receptivo

El que se encuentra tanto porque lo oímos como porque lo leemos.

Esta clasificación tiene gran importancia e influye no solo en la selección, sino también en la forma de trabajar el léxico pues se puede:

1. Trabajar como objeto de la clase.

   Ej.: El campo semántico de las ropas (pantalón, falda, medias, bragas, etc.)
   Vocabulario relativo a las partes del cuerpo (ojos, claros/oscuros, nariz, afinada/respingona/aguileña, etc.)

2. Enseñar antes de un ejercicio de:

   Comprensión escrita.
   Comprensión auditiva.
   Expresión escrita.
   Expresión oral.
   Y de cualquier actividad donde el léxico sea clave para poder realizarla.

3. Enseñar según «va saliendo» porque lo necesitan los alumnos o porque hemos creado el interés.

4. Enseñar después de un ejercicio. La actividad que acabamos de realizar nos brinda la oportunidad de prestar atención a un léxico que, por estar en contexto, nos resulta muy fácil de trabajar.
5. Trabajar continuamente como repaso.

Después de haber seleccionado y analizado el léxico que se va a trabajar, el paso siguiente es cómo ayudar a los alumnos a que lo aprendan. En este trabajo se propone que para que haya el desarrollo del conocimiento léxico se necesita dos etapas fundamentales para la enseñanza: la presentación y la práctica.

IV. EL DESARROLLO DEL CONOCIMIENTO LÉXICO

En el proceso de enseñanza/aprendizaje de lengua, los profesores le dan mucho prestigio a la gramática[1] en la clase de LE, al conocimiento reflexivo de las regularidades, reglas o normas características de una lengua que lleva al desarrollo de la competencia lingüística[2]. No obstante, ello acarrea el detrimento del desarrollo de las destrezas discursivas, tanto oral como escrita, que también son imprescindibles para el desarrollo de la competencia comunicativa[3] y consecuentemente de las cuatro habilidades por los estudiantes.

De esta forma, la tarea de convertirse las clases de ELE en un espacio en el que no solo se ofrezca estructuras gramaticales e informaciones meta-discursivas sobre la lengua, sino también que se proporcione actividades de tipo procesual —lectura y comprensión oral— y de tipo productiva —expresión oral y escrita— que lleve a capacitar al alumno para la comunicación, desde el punto de vista pedagógico se da a partir del momento que se dé importancia al proceso de adquisición la lengua. La importancia de darles a los estudiantes exponentes nocio-funcionales para que los capaciten para la comunicación, desarrollando las destrezas cumplen el objetivo de desarrollar las estrategias tanto de comprensión como de expresión en la LE.

Dentro de este enfoque comunicativo y a la vez pragmático en la enseñanza de LE, teniendo en cuenta no solo los aspectos formales de la lengua —gramaticales— pero también otros factores que forman parte de las prácticas sociales del funcionamiento y uso de los elementos lingüísticos, el uso de actividades seleccionadas y motivadoras a partir de situaciones cotidianas es un atractivo accesible y de fácil manejo.

---

1 En este trabajo se entiende por gramática el razonamiento explícito de normas que responden a un registro específico de una lengua o saber de carácter más o menos metódico sobre la lengua.

2 La competencia lingüística se refiere a la competencia gramatical, a los conocimientos meta-discursivos que el estudiante posee sobre la lengua que aprende.

3 La competencia comunicativa incluye más competencias que la mera competencia lingüística, incluye también: la competencia sociolingüística, la competencia discursiva y la competencia estratégica.

El proceso de desarrollo del conocimiento léxico es a la vez progresivo y continuo. Este empieza por la presentación que es la primera vez que los alumnos entran en contacto con el léxico, tanto con su forma como su significado. Por ello, este primer contacto tiene que realizarse de manera que los alumnos sean capaces de utilizar sus habilidades oral y escrita y competencias tanto lingüística como comunicativa.

Tipos de presentación:

1. Explicación con ejemplos: «silla» es…
2. Ilustraciones visuales (objetos reales, fotos, dibujos, mímica).
3. Antónimos y sinónimos: «lleno» es contrario de «vacío».
4. Definición: «calle» consiste en…
5. A través de un contexto: inserida en texto oral o escrito.

Cuando se presenta el léxico se debe tener en cuenta que las palabras se componen de forma, es decir, de cómo se pronuncian y se escriben, y de concepto, de lo que significan. La forma se puede comprobar con solo mandarla a escribir y pronunciarla mientras que el significado, donde reside el mayor fracaso de los estudiantes, pues muchas veces al utilizar una mímica equivocada, una ilustración confusa o unos ejemplos poco precisos. Se piensa que porque se lo ha explicados, los alumnos lo han entendido.

Para conseguir que el léxico sea bien aprendido se debe:

— Dar un modelo claro de pronunciación, lo que no significa pronunciar demasiado despacio porque se puede deformar la lengua.
— Trabajar el acento tanto fonético como gráfico.
— Una vez que los alumnos hayan oído/visto (o viceversa) el modelo, es conveniente que repitan oralmente.
— No se debe olvidar de escribir la(s) palabra(s) en la pizarra. No importa en qué momento lo haga, lo importantes es no olvidarlo, como tampoco hay que olvidar escribir el artículo para que aprendan el léxico y su género a la vez.

Una vez que se presente el léxico se tiene que asegurar que los estudiantes lo han aprendido para esto se puede hacer preguntas de comprobación, una frase, preguntara qué es lo contrario, preguntar un léxico o expresión parecida o pedir una definición. A partir de la presentación del léxico el profesor tiene que trabajarlo para que haya la fijación tanto de la forma como del significado del mismo.

La práctica del léxico puede darse a través de vario tipos de actividades. En este trabajo se aporta cuatro propuestas de actividades en las que se integran la enseñanza del léxico y de su uso gramatical con las destrezas comunicativas comprensoras (auditiva y lectora) y expresivas (escrita u oral) para que haya el desarrollo del conocimiento léxico por los estudiantes.

V. PROPUESTAS DE ACTIVIDADES DE VOCABULARIO EN LA CLASE DE ELE

Una vez presentado el léxico hay que practicarlo. Esta práctica puede hacerse de diversas maneras. La propuesta de las actividades con el léxico en la clase de LE tienen por principio el criterio de la integración de destrezas comprensoras y productivas (Gómez Casañ y Martín Viano, 1996, 45-48). Así, lo que se propone es que desde un principio comunicativo haya la combinación del componente léxico con las destrezas entre si, que las actividades didácticas relacionen la producción oral, la producción escrita, la comprensión lectora y la comprensión oral. En este sentido el trabajo intenta localizar las dificultades del uso del léxico por parte de los alumnos e intenta contornarlos. A continuación se propone maneras distintas de trabajar el léxico en el aula de ELE.

Propuesta 1: Asociación de palabras

Objetivo: Práctica de vocabulario y entrenamiento de la memoria.

Nivel: Todos[4].

Procedimiento: Los alumnos se sientan en corro. Uno de ellos es elegido para empezar el juego. El estudiante elige un asunto y la primera palabra. Todos los demás participantes del juego deben ir añadiendo la suya dentro del mismo campo semántico de la primera palabra dicha: libro, lápiz, goma, pizarra, rotulador, borrador, portaminas, etc. Después los alumnos deben escribir una nota a alguien pidiéndole que le compre, le preste, le regale, le dé, etc., alguno de los objetos trabajados en la actividad.

Propuesta 2: Palabra intrusa

Objetivo: Reconocimiento del vocabulario, práctica de discriminación auditiva y identificación de área temática.

Nivel: Básico e intermedio.

Procedimiento: El profesor prepara con antelación una lista de de diez palabras cada una que contengan el vocabulario estudiado en el aula durante las clases. El profesor lee despacio la primera lista mientras los estudiantes escuchan, pero no pueden tomar nota. Luego el profesor lee una vez más la lista rápidamente, sin pausas entre las palabras. Por fin, el profesor lee por última vez la misma lista, cambiando una o dos palabras y los alumnos tienen que identificar y escribir la(s) lista(s) intrusa(s). Después los alumnos tienen que identificar a qué área temática pertenecen las palabras que no son intrusas.

---

[4] Esta actividad puede emplearse en todos los niveles desde el básico hasta el avanzado, dependiendo del nivel depende también el nivel de dificultad.

Ejemplo

A) pelo, cejas, pestañas, labios, mejillas, dientes, mentón, oreja, frente, ojos;
B) sofá, cama, estantería, ropero, horno, cocina, mesa, silla, butaca, armario.
C) papa, zanahoria, judías verdes, repollo, coliflor, ajo, col, lechuga, batata, maíz.

Sugerencias de palabras intrusas:

A) dedos, pie B) refrigerador, almohada C) cebolla, pimiento

Propuesta 3: Diccionario

Objetivo: Composición de párrafos y coherencia y cohesión textual.

Nivel: Avanzado.

Procedimiento: El profesor selecciona de periódicos, revistas o libros varios párrafos. En cada párrafo deja en blanco una o más palabras. Los párrafos con las lagunas serán reescritos en tiritas dobladas y metidas en una bolsa.

En otra bolsa el profesor pone las palabras que faltan con, por lo menos, dos significados más. Los estudiantes dispuestos en pequeños grupos, retiran de las bolsas los párrafos y tantas palabras cuantas sean las lagunas. Los alumnos de cada equipo pueden comercializar las palabras. Gana el equipo que llene la mayor cantidad de blancos, en un tiempo determinado por el profesor.

VARIACIÓN: Las frases se quedan con los equipos y las palabras se quedan con el profesor que sortea una palabra de cada vez y la lee. El equipo que la necesita debe decir un sinónimo o un antónimo de la palabra sorteada para que tenga derecho de tenerla y usarla en su párrafo.

Propuesta 4: Tutti-frutti

Objetivo: Fomentar la agilidad mental y la memoria y práctica de vocabulario.

Nivel: Intermedio y avanzado.

Procedimiento: Todos los alumnos disponen de lápiz y papel. Cada papel tiene columnas de manera que los estudiantes puedan rellenarlas según lo determinado por el profesor y los demás participantes. Pueden ponerse los apartados que se deseen. Una sugerencia sería:

— Herramientas.
— Nombres propios femeninos.
— Nombres propios masculinos.
— Material de higiene.

— Partes del cuerpo.
— Utensilios de la casa.

Todos juegan al mismo tiempo durante tres minutos. El profesor controla el tiempo. Siempre un alumno escoge la letra inicial y la dice en voz alta a los demás. A partir de este momento, todos deben rellenar las columnas con el mayor número posible de palabras que comiencen con la letra elegida. Pasados los tres minutos, los estudiantes, por turno, leen en voz alta las palabras que escribieron en el papel. Cada palabra vale un punto. A las más raras y únicas se le asignan dos puntos. Gana el alumno que consiga mayor número de palabras.

VI. CONSIDERACIONES FINALES

La enseñanza del léxico en la práctica pedagógica es un desafío con el que los profesores de español lengua extranjera se encuentran y tienen que trabajar en su cotidiano en clase. En el proceso de enseñanza/aprendizaje del conocimiento léxico se incluyen varias competencias, dentro de ellas, la gramatical que recibe una énfasis por parte de los profesores y también de todos los métodos de enseñanza de LE, incluso el del enfoque comunicativo.

A través de la competencia gramatical, el estudiante aprende las normas, las reglas y el funcionamiento de los elementos lingüísticos que forman parte de la lengua que pertenecen al código escrito de la lengua. Por ello, la cuestión es cómo los profesores pueden proporcionar un aprendizaje de la gramática con el objetivo de llevar a capacitar a los alumnos a adquirir la competencia léxica, si no la posee, y desarrollar, la que ya tiene en ELE.

Si se tiene en consideración las diferentes aportaciones de las gramáticas (normativa, descriptiva, didáctica, entre otras), se puede hacer una reflexión sobre el papel del desarrollo de la competencia gramatical en la enseñanza/aprendizaje del léxico en la clase de LE donde se aporte un análisis gramatical que rompa con los límites de las informaciones morfosintácticas y se incluya el desarrollo de las habilidades comunicativas con la de organización discursiva/textual.

La propuesta de actividades que lleve a una enseñanza de los aspectos de la organización discursiva y textual y que se examine las estructuras léxicas, es lo que se intenta aplicar y desenvolver en las actividades aportadas en este taller para que nosotros profesores les proporcionemos el conocimiento léxico a los estudiantes a nivel pragmático y discursivo, no solo sintáctico-oracional.

BIBLIOGRAFÍA

Alonso, E., 1994. *¿Cómo ser profesor y querer seguir siéndolo?*, Madrid, Edelsa.
Alvar Ezquerra, M., 2003. *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario,* Madrid, Arco/Libros.

Bello, P. et alli, 1990. *Didáctica de las segundas lenguas,* Madrid, Santillana.
Giovannini, A. et alli, 1996. *Profesor en Acción 2,* Madrid, Edelsa.
Gómez Molina, J. R., 2004. «Los contenidos léxico-semánticos», en Sánchez Lobato, Jesús y Isabel Santos Gargallo (directores), *Vademécum para la formación de profesores – enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, pp.789-810.
Jiménez, R. M. P, 1991. *Vocabulario activo e ilustrado del español,* Madrid, SGEL.
Martín García, J., 1999. *El diccionario en la enseñanza del español*, Madrid, Arco/ Libros.
— 2003. *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario,* Madrid, Arco/Libros.
Morante Vallejo, R., 2005. *El desarrollo del conocimiento léxico en segundas lenguas,* Madrid, Arco/ Libros.
Moreno Fernández, F., 2000. *Qué español enseñar,* Madrid, Arco/Libros.
VV. AA., 2004. *La enseñanza del léxico en español como segunda lengua / lengua extranjera,* CARABELA 56, Madrid, SGEL.